

Ghil'ad Zuckermann
 Professor
 DPhil (Oxford)
 PhD (Cambridge) titular
 MA (Tel Aviv) summa cum laude
 www.zuckermann.org
 www.facebook.com/ProfessorZuckermann

סְפֵרוֹג מֵאוֹרֶגֶר / זֵלֶגֶר צוֹקִימָן
 (עֲרֵלֵאִינֶן = זֶקֶן יֵים)

קאטארינא מאלאדיצא פוידי סיודא

katarina moloditsa poydi syuda

"קטינה, נערה צ'ורה, באי זמן!"

המשפט זה, האוקראיני, מופיע בשיר-עם ייזו טלמוס 2 - 1918 לז'י 2 קיסנים
 ומופיע גם בס' מוסק ומוסק (1988: 9-7). בלוקה מוודגה א התאים מקבל
 המשפט ממעלה שניה בעזריה אשכנזי:

כת רינה מלא דיצה פודה [פודית] שדי

kat rino mole ditso poyde [poidiso] shaday

עם יידיה זה מופיע שלל אמנם אר רב התאים חוצ כממשל אן בלוק. האג, אל
 הא ממין כבר בעוד שבת ודינה יק ממין נקבה. יז-א-ק, במסגרת
 החסינות גורמנו טקסטים עזריים מילה-אחר-מילה, וקאה טעם אצור
 המשפט זה עוז טק.

המשפט הוא מופאניס דו-לשוני קיימים בערבולת האג. בסלובני
 המשפט *Mala deklina debelo serje*: ממעלה "ישנה קנה מורבנו קקה

שבת" המשפט הוא מופאניס בלטיני *Mala declina de bello sirie* ממעלה
 "הימנע מהרעוא מהסירים היפים!" (זאג אומר, התמצא בתלמי הסיר
 וכך גופל ממנו אסונות). המשפט הוא מופאניס והוא מופאניס

I vitelli dei romani sono belli ממעלה באטליקו
 "העגלים א היומאים יפים" ובלטיני "צ'קד, ויסעא, א
 קולו התאמה א התאים היומאיים!"

ס' ה' צ' י' א' ש' ח' ב' ע' נ' ו' ק' ל' מ' פ' צ' ט' י' כ' -
 מ' נ' . י' א' ב' ג' ד' ה' ו' ז' ח' ט' י' כ' ל' מ' נ' ו' -
 Transparent Things - א . א' ב' ג' ד' ה' ו' ז' ח' ט' י' כ' ל' מ' נ' ו' -
 מ' נ' ו' א' ב' ג' ד' ה' ו' ז' ח' ט' י' כ' ל' מ' נ' ו' -
 "Я люблю тебя" (ya lyublyú tebyá) "אני אוהב אותך"

yellow blue tibia (היוסיר)

Julia shook hands with him and begged him to pray for her when she would be saying to
 that very passionate, very prominent poet *je t'aime* in Russian which sounded English
 (gargling with the phrase) "yellow blue tibia."

(Nabokov 1973: 48)

א' ב' ג' ד' ה' ו' ז' ח' ט' י' כ' ל' מ' נ' ו' -
 yellow blue to be
 blue movie (הסרט הירוק הכחול)
 黄色电影 (הוא)
 "סרט צהוב" (huáng sè diàn yǐng)
 "סרט צהוב"

-1 Celia Thaw Zukofsky 1958-69 - א

Louis Zukofsky א' ב' ג' ד' ה' ו' ז' ח' ט' י' כ' ל' מ' נ' ו' -
 Gaius Valerius Catullus (שנת 84 - א' ב' ג' ד' ה' ו' ז' ח' ט' י' כ' ל' מ' נ' ו' -
 54 - א' ב' ג' ד' ה' ו' ז' ח' ט' י' כ' ל' מ' נ' ו' -
 א' ב' ג' ד' ה' ו' ז' ח' ט' י' כ' ל' מ' נ' ו' -
 Zukofsky א' ב' ג' ד' ה' ו' ז' ח' ט' י' כ' ל' מ' נ' ו' -
 Zukofsky & Zukofsky -1 (1941-319) (1969)

גאון והמספר קיימא, מוטטים מוטנדים, בצמח הקברי. רטי ודאונד -4
 "מה אתה רוצה, זקן?" (מילים: A. Kounadis, אמן: Y. Kalamariotis)
 גורם לקצרה על-ידי חי. מיהר כ"שכח שנבוא" (22-צוץ ארץ א"נשט"ן).

אין זה מקרה שמספר מילים זכריות ^{בגזע} מצטוו בצלילן א- המילים היווניות המקוריות.
 לפאמה, "ינס", "מכניס", "המסילה" ונאמן "שכנבוא" מקורג ^{ב-אמ} צליל המלה
 היווני המקורי בלתי המקום בציר. דאמה נעקה יגר היא העצום הקדי
 על ירח טהראב אשירי הוסי *Unas pod kuybyshevom* (אצלני, במגוז קויביסק)
 (מילים: V. Alferov, אמן: G. Ponomarenko). הגוסה הקצרה
 היוקה כ"למי אכבר מה שיהיה" ומצצק על-ידי העצמות, מלה הרבה

מה שהיה היה,
 היה כל-כך יפה!
 למי אכפת בכלל
 מה שיהיה?
 אולי הכל יהיה
 הרבה יותר יפה,
 אין מה לדאג עכשו
 מה יהיה.

"היה" ו-"יהיה". הפתרון הוא:

הקסט הוסי המקורי לפני סופ'ול -eye - ו-aya.

הומאוריאליזם - מונח מרכזי ורבות מהלש אימוץ ארון
ומילת גרמנית, אך יש בה גם מן "הספרות המאולצת". "ספרות"
מאולצת - "או" "ספרות" מה אילוף - היא הלש אכן + שלמה א כ'
ארסר על טיבה המלמלה ה- "self-imposed restrictive systems". יקבוצה

הספרות התיבתית בלבד היא (אקרונים של) Oulipo
"סניג אספוא פארצ'יאלית" (ערוסר), ערוסר, *l'Ouvroir de Littérature Potentielle*
1960 - ח - יוני Raymond Queneau - François Le Lionnais (יהא ערין ערין)
Harry Mathews, Georges Perec, Italo Calvino, Jacques Roubaud, Noël Arnaud, (ארס'נה מלא)

29 החברים, ראו Queneau et al. 1995: xi). החאפין הקיקר
הקבוצה בלבד כולו החמשה הלבא ל סופים וממטיקאים הא
הימים באילוף פורמלי, אשל פונררס ("הי-צ'ר", מלא/מלא/
סימוני ענין זקחה אלא - כפי אלא - הולק), לי פוזרס (חבור
ומלמל ג - ב הימים שלמול אלא מווימל), פנגרס (מלס)
המלמל בל אלא הלא-היא. האילוף ממה אלא הטבה

7- מ"ק נמנע מן ה-ע, אל עלה מאלה עמל, ארטיס יוספיס מיה
Eckler, (1973, 1981a, 1986) Oulipo, (1993) Bellas
(1996: 3).

ג- 1939 עו Ernst Vincent Wright אל Gadsby,
סיפור איבולונטי אל ע. עלה היספור הוא הלא וסמח למה
עלעל יתו אעל ע אל עמל או הפימל, עלוי קריא גזר ע
"The Great Gatsby" סמו אל Scott Key Fitzgerald מ-1925, עמל
אמריקה פיקציוני. Gadsby היספוקימלי מלוי ניכר עולמי
בראנטי Branton Hills אעל הלי עססי ארביח מיי
קריא היילוב. במליס אל הילס: היספור מנסה איראול ע-
"אננה אל קור מלין".

ג- 2000 פוסמה Carol Shields אול ספורים
קרימל עמל Dressing Up for the Carnival. אל
היספורים, "Absence" (Shields 2000: 108-112)
הוא מילח קכק על מופיעו בו (מלל) ו. ערבה על
אל מצינוי עקאמן מלרע, ראי פוסקה היילונה:

SHE WOKE UP EARLY, drank a cup of strong unsugared coffee, then sat down at her word processor. She knew more or less what she wanted to do, and that was to create a story that possessed a granddaughter, a Boston fern, a golden apple, and a small blue cradle. But after she had typed half a dozen words, she found that one of the letters of the keyboard was broken, and, to make matters worse, a vowel, the very letter that attaches to the hungry self.

-8-
 Razin ביוני-יולי 1920 אביב ולימים האבנקה אב הרוחמה
 (ראו האבנקה 1968 : 7-202), האבנקה נ-408 אה-ל
 אה מהן אה פלינגהם בנן זנא, מספר איה טללו- פללו סמקיה/
 מבני- אה מקטלו. אפיון, ויה Markov (1962: 60-156). זנינג
 ביקמן גרמ הקים מ-Razin א-זנינג- אה פאן בלה-
 פלינגהם (ראו אה 1, 1993 : 40-41). האלוני הנאניה מאבא
 סיפור פלינגהם אמרי קטי. הספרי כולו עמק קריאה מספר אהיה
 ראו אה (1998) Zuckermann זוקרמן זואלסטן (2018)
 מלפדים פלינגהם זוגים נפונים בל ודי הקוליס
 בטי'מה" מאז, אמל הבאים (לני בלני, לני בלניקין
 ולני בלני) :

- (1) SATAN, OSCILLATE MY METALLIC SONATAS.
- (2) DOC NOTE, I DISSENT. A FAST NEVER PREVENTS A FATNESS. I DIET ON COD.
- (3) O MORDO TUA NUORA O ARO UN AUTODROMO. 'Either I bite your daughter-in-law, or I plough a racetrack.'
- (4) ERANO DADI TARATI DA DONARE. 'There were set-up/defected dices to be given.'
- (5) EIN NEGER MIT GAZELLE ZAGT IM REGEN NIE. 'A negro with gazelle never despairs in rain.'
- (6) EINE TREUE FAMILIE BEI LIMA FEUERTE NIE. 'A loyal family near Lima never fired.'

פלינגהם רז-מממ"ם יאקיס אמני, האבא אטינ ובלאו זני, אה :

- (1) SATOR AREPO TENET OPERA ROTAS. 'Arepo the sower holds his cart with difficulty.'
- (2) פרשנו רעבתן שבדבש נתבער ונשרף.

SATOR
 AREPO
 TENET
 OPERA
 ROTAS

פ ר ש נ ו
 ר ע ב ת נ
 ש ב ד ב ש
 נ ת ב ע ר
 ו נ ש ר פ

אדין על פליגיאטיס, יאן (1998:20-33) Ugresic. אולי לא יוגר נ-7,000 פליגיאטיס -9-
בוסס ח-ד. (1991) Chism. טמ למכא יציר לאולאזיל אחרו ב איגילט אק

Word Ways: The Journal of Recreational Linguistics,

Borgmann (1965), Bergerson (1973), Eckler (1997), *Maledicta: The International Journal of Verbal Aggression*

טן הויעה קצרה מלהביל. הולתי עם שיר-עם ייני, ווקן הול-נאלי עם אסי"ם
עם הספה המיומרת הפא. בפרים קפילאוו (1996) עט שיר, "אויסגעלאנט",
ומטל 15 שעות אלסא אול פוקל. הולתי הולא ה-20 איביר
משה נאציר סיפור, "וועלענלעך וואוונקס ווייני", הולמרים חל אולט
רביעיקאק, וול מולתי מולא ה-11 (V), ואל נאציר
(1937:46). חלס מולבר חל מולן פולתי מול מולא
אל חל מולבר חל צויה נוליה אל סמול-?
חלס היל, כעיל, היכעולו במלצק.

אצק ציקוימ
צילא'רז (אציל'ב)

REFERENCES

- Adair, Gilbert 1995. *A Void* (translation of Perec's *La Disparition*). HarperCollins.
- Bellos, David 1993. *Georges Perec – A Life in Words*. Boston: David R. Godine, Publisher.
- Bergerson, Howard 1973. *Palindromes and Anagrams*. Dover.
- Bernstein, Simon Gerson 1932. *diván lerabi yehudá mimódena* (*The Divan of Leo de Modena*). Philadelphia: The Jewish Publication Society of America.
- Borgmann, Dmitri 1965. *Language on Vacation*. Scribner's.
- Catullus, Gaius Valerius – see Zukofsky, Celia Thaew and Louis Zukofsky (trans.) 1969. *Catullus* (*Gai Valeri Catulli Veronensis liber*). (translation of poetry by Gaius Valerius Catullus). London: Cape Goliard P.
- Chism, Stephen 1991. *From A to Zotamorf: The Dictionary of Palindromes*. Word Ways Monograph Series.
- Dikman, Aminadav 1993. 'Razin – Velimir Khlebnikov (Ktaim)' in *Ev* (*Literary Magazine*) 1993 (October). Gal Kober, Dori Manor and Ori Pekelman (eds). Tel Aviv, pp. 40-1.
- Eckler, Ross 1997 (Original Edition: 1996). *Making the Alphabet Dance: Recreational Wordplay*. New York: St. Martin's Griffin.
- Fitzgerald, Francis Scott Key 1925. *The Great Gatsby*.
- Karloff, Boris 1996. *vu mit an álef* (*Where with an Aleph*). Rowen (Wales): Dray Shvester (Three Sisters Press).
- Khlebnikov, Velimir 1968. *sobranie sochineniy* (*Collected Works*), vol. i. München: Wilhelm Fink.
- Luzzatto, Ephraim 1942. *shiréy efráim lutsáto* (*Ephraim Luzzatto's Poems*). Tel Aviv: Machbaroth Lesifrut. {This is the only book of Ephraim Luzzatto, first published in 1768 entitled *Áh bnj hn šwrjm* (*éle bney haneurím*, 'These Are The Youngsters'). London: Excudebant G. Richardson and S. Clark.}
- Maledicta: The International Journal of Verbal Aggression*. Waukesha (Wisconsin).
- Manor, Dori 1995. Franco-Hebraic Epitaph in *Ev* (*Literary Magazine*) 1995 (September). Gal Kober, Dori Manor and Ori Pekelman (eds). Tel Aviv: Hakibbutz Hameuchad, p. 51.
- Markov, Vladimir 1962. *The Longer Poems of Velimir Khlebnikov*. Berkeley – Los Angeles: University of California Press.
- Mlotek, Eleanor Gordon and Joseph Mlotek (compilers) 1988. *Pearls of Yiddish Song* (*perl fun yidishn lid*): *Favorite Folk, Art and Theatre Songs*. New York: The Education Department of the Workmen's Circle.
- Nabokov, Vladimir Vladimirovich 1973 (first published in 1972 by McGraw-Hill International). *Transparent Things*. London: Weidenfeld and Nicolson.
- Nadir, Moyshe 1937. *Nadirgang*. New York.
- Oulipo (*l'Ouvroir de Littérature Potentielle*, 'Workshop for Potential Literature') 1973. *La Littérature Potentielle*. Paris: Gallimard.
- Oulipo 1981a. *Atlas de Littérature Potentielle*. Paris: Gallimard.
- Oulipo 1981b. *La Bibliothèque Oulipienne*. Geneva: Slatkine.
- Pagis, Dan 1986. *al sod khatúm – letoldót hakhidá haivrit beitálya uvehóland* (*A Secret Sealed – Hebrew Baroque Emblem-Riddles from Italy and Holland*). Jerusalem: The Magness Press, The Hebrew University.
- Perec, Georges 1969. *La Disparition*. Paris: Denoël.
- Perec, Georges 1972. *Les Revenentes*. Paris: Julliard.
- Queneau, Raymond, Italo Calvino, Paul Fourné, Jacques Jouet, Claude Berge and Harry Mathews 1995. *Oulipo Laboratory* (texts from the *Bibliothèque Oulipienne*). Atlas Anti-Classics.
- Schwartz, Paul 1988. *Georges Perec – Traces of His Passages*. Birmingham (Alabama): Summa Publications.
- Shields, Carol 2000. *Dressing Up for the Carnival*. London: Fourth Estate.
- Word Ways: The Journal of Recreational Linguistics* (since 1968). New York.
- Wright, Ernest Vincent 1939. *Gadsby*. Wetzel Press.
- Zuckermann, Ghil'ad 1998. 'Lear's in Israel'. *Word Ways* 31 (2): 154-5.
- Zukofsky, Celia Thaew and Louis Zukofsky (trans.) 1969. *Catullus* (*Gai Valeri Catulli Veronensis liber*). (translation of poetry by Gaius Valerius Catullus). London: Cape Goliard P.
- Zukofsky, Louis 1997. *Complete Short Poetry*. Baltimore – London: The Johns Hopkins University Press.